



Ministero dell'Interno

Dipartimento per gli Affari Interni e Territoriali
Direzione Centrale per i Servizi Demografici

F/397

Roma,

- AI SIGG. PREFETTI DELLA REPUBBLICA **LORO SEDI**
- AL SIG. COMMISSARIO DEL GOVERNO PER LA PROVINCIA DI **38100 TRENTO**
- AL SIG. COMMISSARIO DEL GOVERNO PER LA PROVINCIA DI **39100 BOLZANO**
- AL SIG. PRESIDENTE DELLA REGIONE AUTONOMA
VALLE D'AOSTA – Servizio Affari di Prefettura
Piazza della Repubblica, 15 **11100 AOSTA**

- e, per conoscenza:
- AL COMMISSARIO DELLO STATO
PER LA REGIONE SICILIANA **90100 PALERMO**
- AL RAPPRESENTANTE DEL GOVERNO
PER LA REGIONE SARDEGNA **09124 CAGLIARI**
- AL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
Direzione Generale Italiani all'Estero e Politiche Migratorie
Uff.III **ROMA**
- AL MINISTERO DELLA GIUSTIZIA
Ufficio Legislativo **ROMA**
- AL GABINETTO DEL MINISTRO **SEDE**



Ministero dell'Interno

Dipartimento per gli Affari Interni e Territoriali

Direzione Centrale per i Servizi Demografici

- AL DIPARTIMENTO PER LE LIBERTÀ CIVILI E L'IMMIGRAZIONE
Direzione Centrale per i Diritti Civili, la Cittadinanza e le Minoranze

ROMA

- ALL'ANCI
Via dei Prefetti, 46

ROMA

- ALL'ANUSCA
Via dei Mille, 35E/F

40024

CASTEL S.PIETRO TERME (BO)

- ALLA DeA – Demografici Associati
c/o Amministrazione Comunale
V.le Comaschi n. 1160

56021

CASCINA (PI)

CIRCOLARE N. 26/17

OGGETTO: Formulare plurilingue di stato civile (nascita, matrimonio morte)rilasciati dalle rappresentanze diplomatico-consolari di Macedonia

Il Ministero per gli Affari Esteri ha qui trasmesso la nota con la quale il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Macedonia ha inviato gli "specimen" dei formulari plurilingue all'Ambasciata d'Italia a Skopje, utilizzati dal 1° gennaio 2017, dalle Rappresentanze diplomatiche-consolari di Macedonia, per il rilascio dei certificati di nascita, di morte e di matrimonio, ai sensi della Convenzione di Vienna dell'8 settembre 1976.

Si allegano, pertanto, i formulari sottoelencati, redatti in lingua macedone:

- 1) Formulario A per la nascita,
- 2) Formulario B per il matrimonio
- 3) Formulario C per la morte.

I predetti formulari avranno:

- le dimensioni cm 21 x 30



Ministero dell'Interno

Dipartimento per gli Affari Interni e Territoriali
Direzione Centrale per i Servizi Demografici

- saranno elaborati su carta speciale di cellulosa, cotone, fibre visibili e non visibili ad occhio nudo, con protezione filigranata raffigurante "gli uccelli del paradiso" e con quadrupla protezione chimica con numero di serie composto da 8 caratteri;
- saranno di colore giallo su sfondo bianco e recheranno la firma dell'ufficiale delegato ed il timbro della Rappresentanza diplomatico-consolare che ha rilasciato il certificato.

Si fa presente, infine, che i certificati consolari hanno lo stesso valore dei certificati rilasciati nella Repubblica di Macedonia dall'Ufficio Anagrafe presso il Ministero della Giustizia.

Si pregano le SS.LL. di voler informare i Signori Sindaci di quanto comunicato con la presente circolare.

Si ringrazia per la consueta, fattiva collaborazione.

IL DIRETTORE CENTRALE
(D'Attilio)

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVEZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 ИЗВОД ИЗДАДЕН ВРЗ ОСНОВА НА КОНВЕНЦИЈАТА ПОТПИШАНА ВО ВИЕНА НА 8 СЕПТЕМВРИ 1976

1	Etat/Staat/Country/Estado/ Stato/ Staat/ Estado/ Devlet/ Држава
2	Standesamtsbehörde/Civil Registry Office of/Registro Civil de/Servizio dello stato civile/Dienst van de burgerlijke stand van/Serviços do registro civil de/Nüfus İdaresi/Матрична служба
3	Auszug aus dem Geburtentrag Nr./Extract from birth registration n./Certificación del acta de nacimiento n./Estratto dell'atto di nascita n./Uittreksel uit de geboorteakte nr./Certidão do assento de nascimento n./Doğum sicili bacağı No./Извод од матичната книга на родените бр.
4	Tag und Ort der Geburt/Date and place of birth/Fecha y lugar de nacimiento/Data e luogo di nascita/Gegeortedatum en plaats/Data e lugar do nascimento/Doğum yeri ve tarihi/Датум и место на раѓање
5	Name/Name/Apelidos/Cognome/Naam/Apelidos/Soyadı/Презиме
6	Vornamen/Forenames/Nombre propio/Trenomi/Voornamen/Nome proprio/Adı/Име
7	Geschlecht/Sex/Sexo/Sesso/Geslacht/Sexo/Cinsiyeti/Пол
8	Vater/Father/Padre/Vader/Pai/Baba/Татко
9	Mutter/Mother/Madre/Madre/Moeder/Mãe/Ana/Мајка
10	Andere Angaben aus dem Eintrag/Other particulars of the registration/Otros datos del acta/Altre enunciazioni dell'atto/Andere vermeldingen van de akte/Otros elementos do assento/İstene ait diğer bilgiler/Останати податоци од изворниот документ
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel/Date of issue, signature, seal/Fecha de expedición, firma, sello/Data di rilascio, firma, bollo/Data di afgifte, nahtekening, zegel/Data de emissão, assinatura, selo/Veriliş tarihi, imza, mühür/Датум на издавање, потпис, печат

По чл. 3, 4, 5 и 7 од Конвенцијата.

- Податоците што се внесуваат во обврските се пишуваат со печатени букви на латиница.
- Датумите се пишуваат со арапски броеви кои означуваат по ред: ден, месец и година. Денот и месецот се означуваат со две бројки, а годината со четири бројки.
- Првите девет дена по месецот и првите девет месеци во годината се означуваат со бројки од 01 до 09.
- До името на секое место наведено во изводот се наведува и името на државата во која тоа место се наоѓа, ако изводот не е издаден во таа држава.
- До симболите Mr, Sc, Div, A, D, Div и Df се наведува датумот и местото на настанот. До симболот Mr се наведува презимето и името на брачниот другар.
- Ако заради содржината на изводот не може да се пополни одредена рубрика или дел од рубриката во изводот, таа рубрика или дел од рубриката се препрстува.
- За доавање или други рубрики или симболи потребно е претходно одобрување на Меѓународната комисија за граѓански права.

1 РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
RÉPUBLIQUE DE MACEDOINE

2 МАТИЧНА СЛУЖБА
SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE

3	ИЗВОД ОД МАТИЧНАТА КНИГА НА ВЕНЧАНИТЕ БР. _____ EXTRAIT DE L'ACTE DE MARIAGE N°		
4	ДАТУМ И МЕСТО НА ВЕНЧАВАЊЕТО DATE ET LIEU DU MARIAGE	Ден/Јо [][] [][]	Месец/Мо [][] [][]
		Година/Ап [][][][] [][][][]	
		5 МАЖОТ MARI	6 ЖЕНАТА FEMME
7	ПРЕЗИМЕ ПРЕД СКЛУЧУВАЊЕ НА БРАКОТ NOM AVANT LE MARIAGE		
8	ИМЕ PRÉNOMS		
9	ДАТУМ И МЕСТО НА РАѓАЊЕ DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Ден/Јо [][] [][]	Месец/Мо [][] [][]
		Година/Ап [][][][] [][][][]	Година/Ап [][][][] [][][][]
10	ПРЕЗИМЕ ПО СКЛУЧУВАЊЕ НА БРАКОТ NOM APRES LE MARIAGE		
11	ДРУГИ ПОДАТОЦИ ОД ИЗВОРНИОТ ДОКУМЕНТ AUTRES ÉNONCIATIONS DE L'ACTE		
12	ДАТУМ НА ИЗДАВАЊЕ, ПОТПИС И ПЕЧАТ DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU	Ден/Јо [][] [][]	Месец/Мо [][] [][]
		Година/Ап [][][][] [][][][]	

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / SIMBOLI / SIMBOLIS / SIMBOLOS / ISARTLER / СИМБОЛИ
 - Jo: Jour/Tag/Day/Dia/Giorno/Dag/Dia/Gün/Ден
 - Mo: Mois/Monat/Month/Mes/Mese/Maand/Més/Meseen
 - An: Année/Jahr/Year/Año/Anno/Jaar/Ano/Yil/Година
 - Sc: Séparation de corps/Trennung von Tisch und Bett/Legal separation/Separacion personal/
 Separazione personale/Scheiding van tafel en bed/Разделба по закон/Avrilik/Физичка разделба
 - Div: Divorce/Scheidung/Divorce/Divorcio/Divorzio/Развод/Развод
 - A: Annulation/Nichtigklärung/Annulment/Anulament/Annullamento/Annullierung/Anulação/Ираѓање/Тотнигување
 - Dm: Décès du mari/Tod des Ehemanns/Death of the husband/Defunción del marido/Morte del marito/Overlijden
 van de man/Obito do marido/Kocanin ölümü/Смрт на мажот
 - Df: Décès de la femme/Tod der Ehefrau/Death of the wife/Defunción de la mujer/Morte della moglie
 Overlijden van de vrouw/Obito da mulher/Karinin ölümü/Смрт на жената

0000000

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVEZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARHİNDE İMZALANAN SÖZLESME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 ИЗВОД ИЗДАДЕН ВРЗ ОСНОВА НА КОНВЕНЦИЈАТА ПОТПИШАНА ВО ВИЕНА НА 8 СЕПТЕМВРИ 1976

1	Etat/Staat/Country/Estado/State/Staat/Estado/Devlet/Држава
2	Standesamtsbehörde/Civil Registry Office of/Registro Civil de/Servizio dello stato civile/Dienst van de burgerlijke stand van/Serviços do registo civil de/Nüfus İdaresi/Матична служба
3	Auszug aus dem Heiratsantrag Nr./Extract from the marriage register n°/ Extracto del acta de matrimonio Num./Estratto dell'atto di matrimonio n°/Uittreksel uit de huwelijksako nr./Certidão do assento de casamento n°/Evienne sicil omeği No./Извод од матичната книга на венчаните бр.
4	Tag und Ort der Eheschließung/Date and place of the marriage/Fecha y lugar del matrimonio/Data e luogo del matrimonio/Datum en plaats van huwelijk/Data e lugar do casamento/Evienm e yeri ve tarihi/Датум и место на склучување на бракот
5	Ehemann/Husband/Marido/Marito/Man/Marido/Koca/Маж
6	Ehefrau/Wife/Mujer/Moglie/Vrouw/Muhler/Kari/Жена
7	Name vor der Eheschließung/Name before the marriage/Apelidos antes del matrimonio/Cognome prima del matrimonio/Naam voor het huwelijk/Apelidos antes do casamento/Evienmeden önceki soyadı/Презиме пред склучување на бракот
8	Vornamen/Forenames/Nombrs propis/Prenomi/Voornamen/Nome proprio/Adi/Име
9	Tag und Ort der Geburt/Date and place of birth/Fena y lugar de nacimiento/Data e luogo di nascita/Gegoortedatum en plaats/Data e lugar do nascimento/Doğum yeri ve tarihi/Датум и место на раѓање
10	Name nach der Eheschließung/Name following marriage/Apelidos después del matrimonio/Cognome dopo il matrimonio/Naam na het huwelijk/Apelidos depois do casamento/Evienmeden sonraki soyadı/Презиме после склучување на бракот
11	Andere Angaben aus dem Eintrag/Other particulars of the registration/Otros datos del acta/Altre enunciazioni dell'atto/Andere vermeldingen van de akte/Otros elementos do assento/İşleme ait diğer bilgiler/Останати податоци од изворниот документ
12	Tag der Ausstellung Unterschrift, Siegel/Date of issue, signature, seal/Fecha de expedición, firma, sello/Data di rilascio, firma, bollo/Datum van afgifte, nadtekening, zegel/Data de emissão, assinatura, selo/Veriliş tarihi, imza, mühür/Датум на издавање, потпис, печат

По чл. 3, 4, 5 и 7 од Конвенцијата

- Податоците што се внесуваат во обрасците се пишуваат со печатени букви на латиница.
- Датумите се исписуваат со арапски броеви кои означуваат по ред: ден, месец и година. Денот и месецот се означуваат со две бројки, а годината со четири бројки.
- Првите девет дена во месецот и првите девет месеци во годината се означуваат со бројки од 01 до 09.
- До името на секое место наведено во изводот се введува и името на државата во која тоа место се наоѓа, ако изводот не е издален во таа држава.
- До симболите Mar, Sc, Div, A, D, Dm и Df се введува датумот и местото на настанот. До симболот Mar се введува презимето и името на брачниот другар.
- Ако заради содржината на изводот не може да се пополни одредена рубрика или дел од рубриката во изводот, таа рубрика или дел од рубриката се прецртува.
- За додавање на други рубрики или симболи потребно е претходно одобрување на Меѓународната комисија за граѓански права.

ОБРАЗЕЦ

C

FORMULE

1 РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
RÉPUBLIQUE DE MACEDOINE

2 МАТИЧНА СЛУЖБА
SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE

3		ИЗВОД ОД МАТИЧНАТА КНИГА НА УМРЕНИТЕ БР. _____ EXTRAIT DE L'ACTE DE DÉCÈS N° _____			
4	ДАТУМ И МЕСТО НА СМРТТА DATE ET LIEU DU DÉCÈS	Ден/Je [][]	Месец/Mo [][]	Година/An [][][]	
5	ПРЕЗИМЕ NOM				
6	ИМЕ PRÉNOMS				
7	ПОЛ SEXE				
8	ДАТУМ И МЕСТО НА РАГАЊЕ DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Ден/Je [][]	Месец/Mo [][]	Година/An [][][]	
9	ПРЕЗИМЕ НА ПОСЛЕДНИОТ БРАЧЕН ДРУГАР NOM DU DERNIER CONJOINT				
10	ИМЕ НА ПОСЛЕДНИОТ БРАЧЕН ДРУГАР PRÉNOMS DU DERNIER CONJOINT				
		12	TATKO PÈRE	13	МАЈКА MÈRE
5	ПРЕЗИМЕ NOM				
6	ИМЕ PRÉNOMS				
11	ДАТУМ НА ИЗДАВАЊЕ, ПОТПИС И ПЕЧАТ DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU	Ден/Je [][]	Месец/Mo [][]	Година/An [][][]	

SPECIMEN

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLI / SIMBOLI / SIMBOLEN / SIMBOLOS / ISARTLER / СИМБОЛИ

- Jo: Jour/Tag/Day/Dia/Giorno/Dag/Dia/Gün/Jour
- Mo: Mois/Monat/Month/Mes/Mese/Maand/Mese/Mucess
- An: Année/Jahr/Year/Ähr/Anno/Jaar/Ano/Yil
- M: Masculin/Männlich/Masculine/Masculino/Maskulin/Maskulino/Erkek/Mashkin
- F: Feminin/Welblich/Feminine/Femoino/Feminile/Vrouwelijk/Femine/Kadin/Zhenicki

0000000

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVEZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SEPTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARHINDE IMZALANAN SÖZLESME UYARINCA VERILEN ÖRNEK
 ИЗВОД ИЗДАДЕН ВРЗ ОСНОВА НА КОНВЕНЦИЈАТА ПОТПИШАНА ВО ВИЕНА НА 8 СЕПТЕМВРИ 1976

1	Etat/Staat/Country/Estado/Stato/Staat/Estado/Devlet/Држава
2	Standesamtsbehörde/Civil Registry Office of/Registro Civil de/Servizio dello stato civile/Dienst van de burgerlijke stand van/Serviços do registro civil de/Nüfus İdaresi/Матична служба
3	Auszug aus dem Sterbeeintrag Nr./Extract from death registration n°/Certificacion del acta de defuncion num/Estratto dell' atto di morte n°/Uittreksel uit de overlijdensakte nr./Certidão do assento de óbito n°/Ölüm sicil örneği No./Извод од матична книга на умрениите бр.
4	Tag und Ort der Todes/Date and place of death/Fecha y lugar de la defunción/Data e luogo di nascita/Gegoortedatum en plaats/Data e luogo della morte/Datum en plaats van overlijden/Data e lugar do óbito/Ölüm yeri ve tarihi/Датум и место на смртта
5	Name/Name/Apelidos/Cognome/Naam/Apelidos/Soyadı/Презиме
6	Vornamen/Forenames/Nombre propio/Prenomi/Voornamen/Nome proprio/Adi/Име
7	Geschlecht/Sex/SEX/Sesso/Geslacht/SEX/Cinayeti/Пол
8	Tag und Ort der Geburt/Date and place of birth/Fecha lugar de nacimiento/Data e luogo di nascita/Gegoortedatum en plaats/Data e lugar do nascimento/Doğum yeri ve tarihi/Датум и место на раѓање
9	Name des letzten Ehegatten/Name of the last spouse/Apelidos del conyuge/Cognome dell' ultimo conyuge/Naam van de laatste echtgenoot/Apelidos último conyuge/Son eşin soyadı/Презиме на последниот брачен другар
10	Vornamen des letzten Ehegatten/Forenames of the last spouse/Nombre propio del conyuge/Prenomi dell' ultimo conyuge/Voornamen van de laatste echtgenoot/Nome próprio do último conyuge/Son eşin adı/Име на последниот брачен другар
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel/Date of issue, signature, seal/Fecha de expedición, firma, sello/Data di rilascio, firma, bollo/Datum van afgifte, nadtekening, zegel/Data de emissão, assinatura, selo/Verilij tarihi, imza, mühür/Датум на издавање, потпис, печат
12	Vater/Father/Padre/Vader/Pai/Baba/Татко
13	Mutter/Mother/Madre/Madre/Moeder/Mãe/Ana/Мајка

По чл. 3, 4, 5 и 7 од Конвенцијата

- Податоците што се внесуваат во обрасците се пишуваат со печатени букви на латиница.
- Датумите се внесуваат со кралски броеви кои означуваат по ред: ден, месец и година. Денот и месецот се означуваат со две бројки, а годината со четири бројки.
- Првите девет дена во месецот и првите девет месеци во годината се означуваат со бројки од 01 до 09.
- До името на секое место наведено во изводот се наведува и името на државата во која тоа место се наоѓа, ако изводот не е издаден во таа држава.
- До симболите Mr, Sc, Div, A, D, Dn и Df се наведува датумот и местото на настанот. До симболот Ma се наведува презимето и името на брачниот другар.
- Ако зарици содржината на изводот не може да се пополни одредена рубрика или дел од рубриката во изводот, таа рубрика или дел од рубриката се прецртува.
- За додавање на други рубрики или симболи потребно е претходно одобрување на Меѓународната комисија за граѓански права.